

Отзыв научного руководителя

кандидата филологических наук, доцента кафедры славянской филологии ФГБОУ ВО СПбГУ Наталии Кирилловны Жаковой на диссертацию Анастасии Анатольевны Корзининой «А.А.Фет в чешском восприятии», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03. – Литература народов стран зарубежья (европейская и американская литература)

Анастасия Анатольевна Корзинина – выпускница чешского отделения кафедры славянской филологии СПбГУ 2000 года. Она получила хорошую общепилологическую подготовку в те годы, когда кафедра готовила специалистов по углубленным, проверенным временем программам, и сама будущая соискательница училась всегда на отлично. Тяга к знаниям, обширное чтение и самообразование способствовали в дальнейшем расширению ее научного и общекультурного кругозора.

Работа над темой диссертации началась еще в 2008 году, когда А.А.Корзинина, будучи преподавателем нашей кафедры, была оформлена соискателем. Большой временной резерв способствовал всестороннему осмыслению и глубокой разработке темы. Уверенное владение современными методиками исследования помогло А.А.Корзининой ввести в научный оборот новые факты о переводах А.А.Фета на чешский язык. В своей работе над диссертацией А.А.Корзинина проявила научную добросовестность, собранность, целеустремленность. Ею тщательно изучены материалы не только по истории восприятия А.А.Фета в Чехии, но и по чешско-русским литературным взаимосвязям XIX-XXI вв. в целом, и по сопоставлению литературного процесса в Чехии и в России того периода, а также по изучению творчества А.А.Фета в русском литературоведении. Такое расширение теоретической базы исследования было необходимо не только для погружения в эпоху и более глубокого обоснования условий восприятия русского поэта в чешской среде, но и для выяснения причин сравнительно малого внимания к А.А.Фету в Чехии на протяжении XIX-XXI веков. Много места в работе уделено размышлениям о путях восприятия иноязычной поэзии в новой среде, о тех обстоятельствах, которые препятствовали возникновению интереса к А.А.Фету в чешском обществе. А.А.Корзининой удалось показать, что причины были как внешние, так и внутренние. К внешним она относит нацеленность чешской литературы на решение собственных задач, связанных как с художественными устремлениями эпохи, так и с социально-политической обстановкой в стране, а также отсутствие в поэзии А.А.Фета социально-политических мотивов, которые разрабатывала чешская литература тех лет. Внутренние причины крылись, по ее мнению, в особенностях поэтики А.А.Фета, в тех качествах его поэзии, которые трудно воспроизводимы надругом языке, при переходе к иным культурным традициям.

Несомненно важным является обращение А.А.Корзиной к русским исследованиям, посвященным Фету в последние десятилетия, когда в его творчестве стали открывать глубинные мотивы, подлинный космизм его взгляда на природу и человека, на вечные непреходящие ценности человеческого бытия, то есть выявлять ту высокую духовность, которая всегда отличала русскую литературу и к передаче которой нелегко подобрать ключ иностранным интерпретаторам. Помимо истории переводов, А.А.Корзина показывает на ряде примеров, как чешские переводчики доносили до чешского читателя суть творчества А.А.Фета. При этом она тонко анализирует как оригинальный текст, так и все нюансы передачи смысла и стихотворных особенностей его поэзии в чешских переводах, демонстрируя глубокое понимание своеобразия поэтического текста. В ее анализе учитывается как лексико - семантическая наполненность, так и ритмико-интонационный характер и стиховая композиция, своеобразие фетовского словоупотребления, его тяготение к безглагольному стиху, своеобразие его образной системы и возможности передачи всего этого на чешский язык. А.А.Корзина владеет методом сравнительно - сопоставительного анализа чешского и русского стиха и разбирается в особенностях чешской силлаботоники, печать своеобразия которой заключена в самом строе чешского языка. Это особенно ценно, потому что анализ поэтического перевода, как один из наиболее сложных моментов филологической работы требует и обширных знаний и особого чутья.

За прошедшие годы основные положения диссертации А.А.Корзиной прошли апробацию на многих конференциях в Санкт-Петербурге и Москве: на Андреевских и Федоровских чтениях в СПбГУ, на Кирилло-Мефодиевских чтениях в Московском государственном институте русского языка имени А.С.Пушкина, в МГУ и других (всего одиннадцать выступлений). Основные положения и выводы работы А.А.Корзиной опубликованы в 15 научных статьях, из них 3 в рецензируемых изданиях. В своей научной работе А.А.Корзина проявила себя самостоятельным исследователем, умеющим дать собственную обоснованную интерпретацию обнаруженных ею фактов и явлений. Представленная диссертация является по сути своей актуальной и новаторской, впервые и в русском и в чешском литературоведении освещая проблему чешского восприятия творчества А.А.Фета. Диссертационная работа Анастасии Анатольевны Корзиной может быть представлена к защите.

Научный руководитель,
доцент кафедры славянской филологии
ФГБОУ ВО СПбГУ,

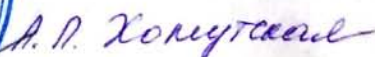
кандидат филологических наук

Документ подготовлен в порядке исполнения
трудовых обязанностей
Заместитель начальника
Главного управления по организации работы
с персоналом СПбГУ

12 февраля

2016 года

 Н.К. Жакова

 А.П. Комутская